

# Rirrakay Mala Diltjipuy



Djambarrpuyŋu

## **Rirrakay Mala Diltjipuy**

*Sounds from the Bush*

Story adapted from the story in Burarra

Illustrations by Jack Pascoe, Ben Pascoe, Marsha Ashwell, Robert Williams

Translated by Helen Rrikawuku from the original story Burarra

Language: Djambarrpuyṉu

Editing by Sherilyn Dhamarrandji and Emma Smolenaers

Redesign by Andie Clements

First published in 1998 by the Shepherdson College CEC, Reprinted at Shepherdson College Galiwin'ku

ISBN 978-1-925068-36-8



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College

© Rirrakay Mala Diltjipuy, 2023

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College,  
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822

[www.lpc.elcho.org](http://www.lpc.elcho.org)

# Rirrakay Mala Diltjipuy

**Dhäwuny dhuwal:**

**Katy Cooper-wuṅ**

**Wuṅuḷiny' mala:**

**Jack Pascoe-wuṅ**

**Ben Pascoe-wuṅ**

**Marsha Ashwell-wuṅ**

**Robert Williams-wuṅ**

**Djambarrpuyṅuwurrnydja dhärukurr:**

**Helen Rrikawukuwuṅ**

**Djambarrpuyṅu**

"N, ŋ, ŋ," bitjan ŋuli ga wan̩'kurrany waŋa.

"Narrany yindi djäl ganguriw  
nyan̩'thunaraw."



"Mu, mu, mu," bitjan ŋuli ga murryilnydja  
waŋa.

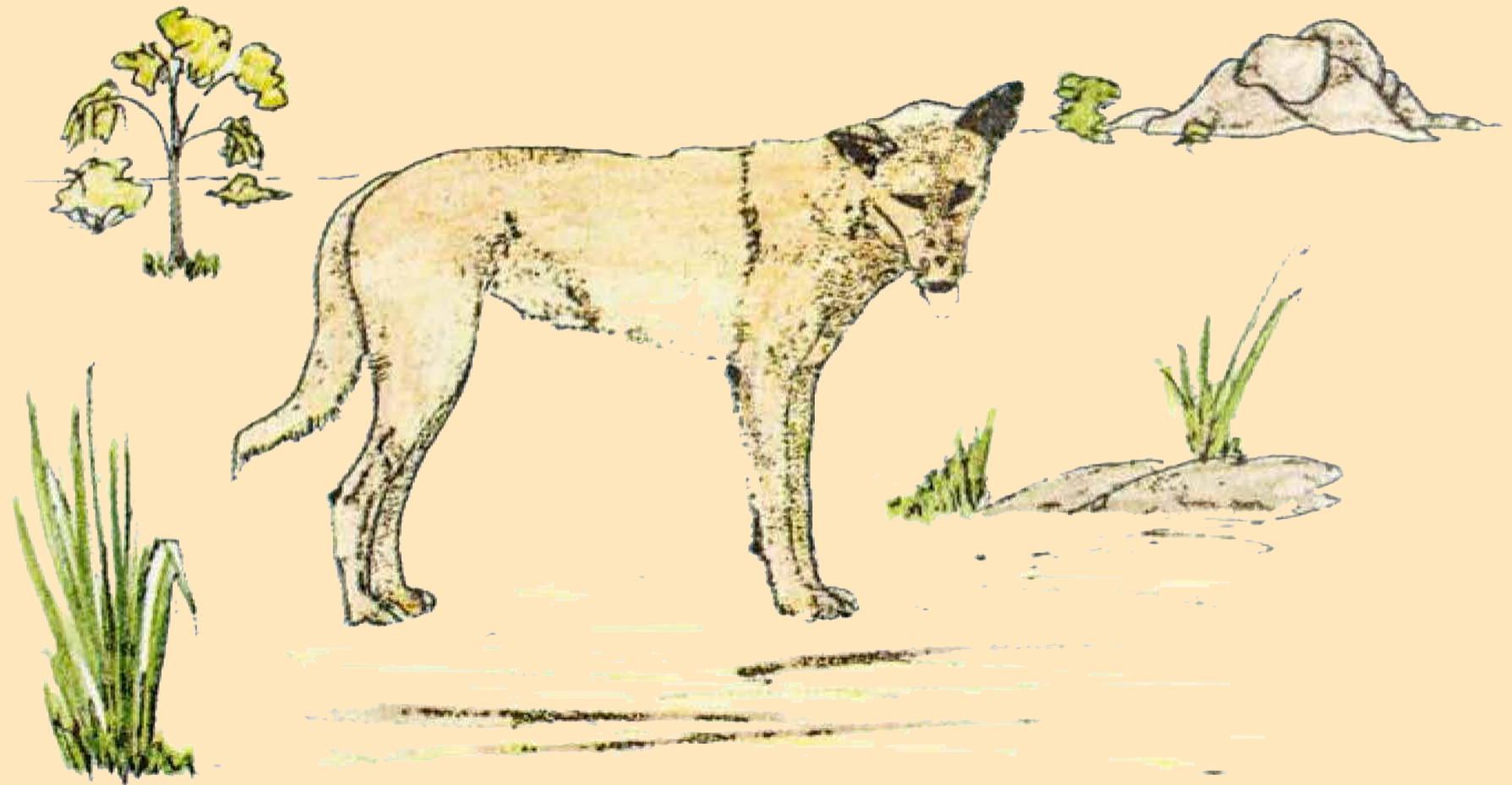
"Ŋarrany yindi djäl ŋathaw maŋutjiw  
nyaŋ'thunaraw."



"Nyo-o-o," bitjan ŋuli ga wärraŋdja  
nyowyun.

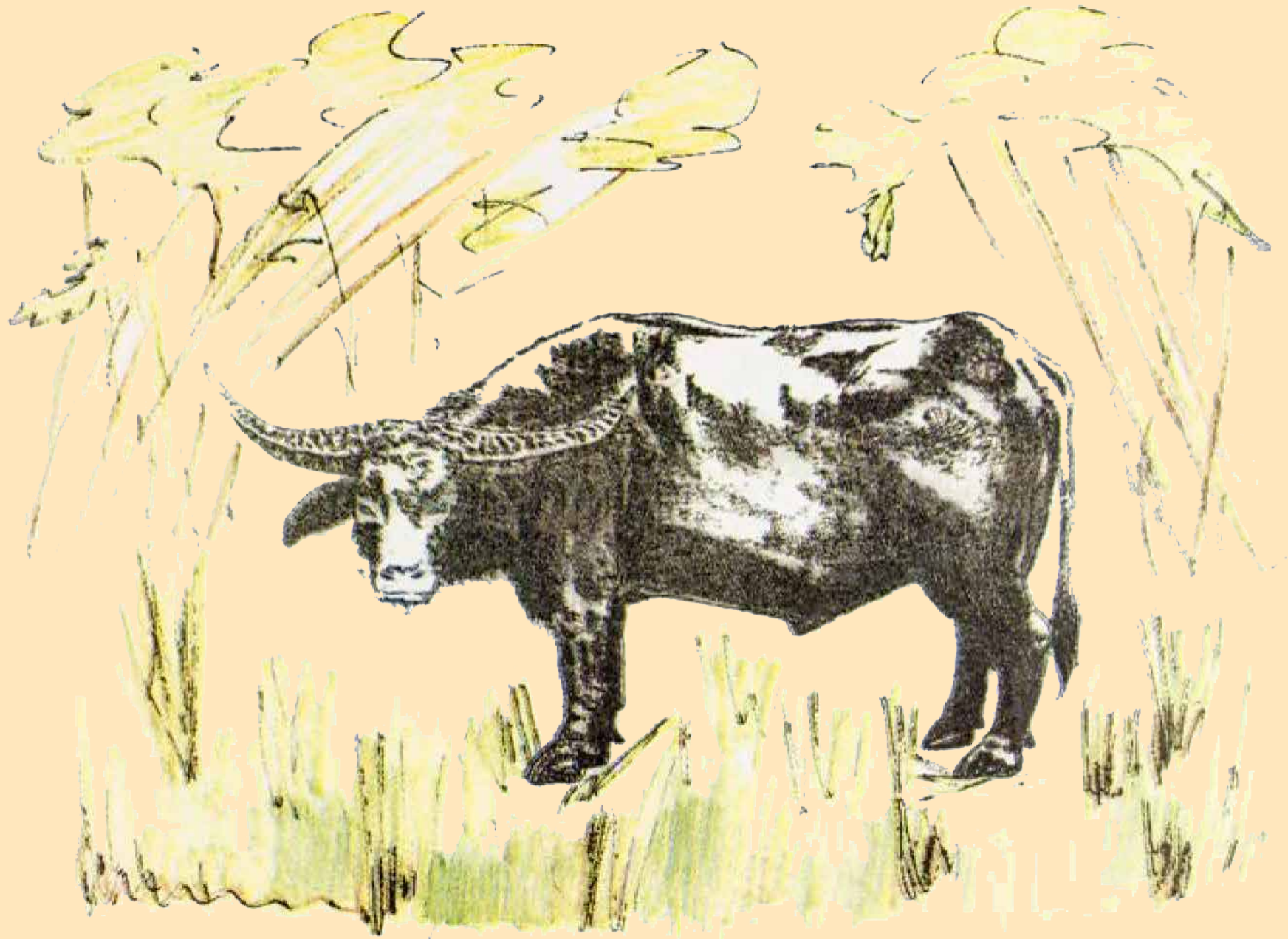
"Narrany yindi djäl djandaw  
nyaŋ'thunaraw."





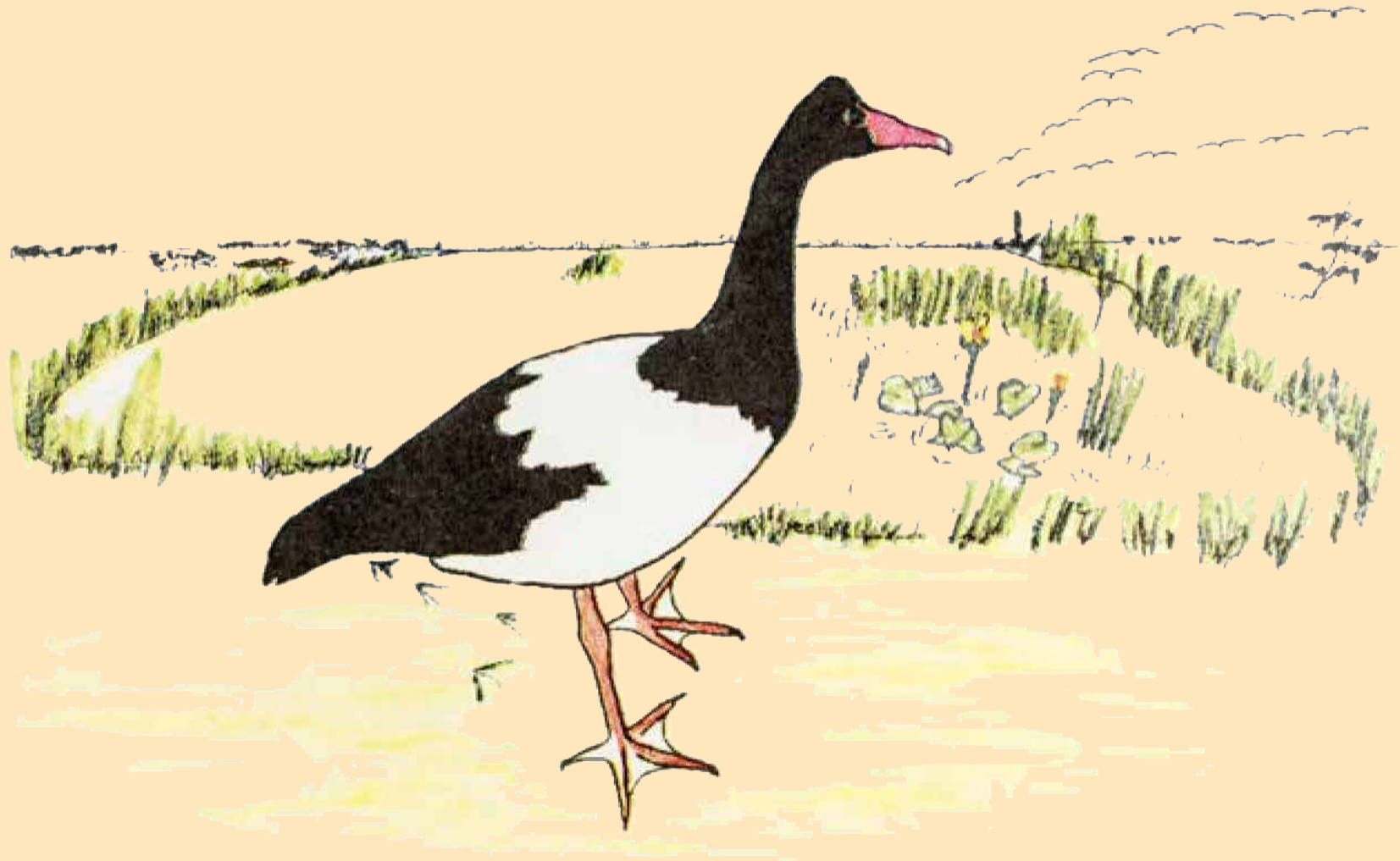
"Moo-o-o," bitjan ŋuli ga detuŋdja waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl mulmuw  
nyaŋ'thunaraw."



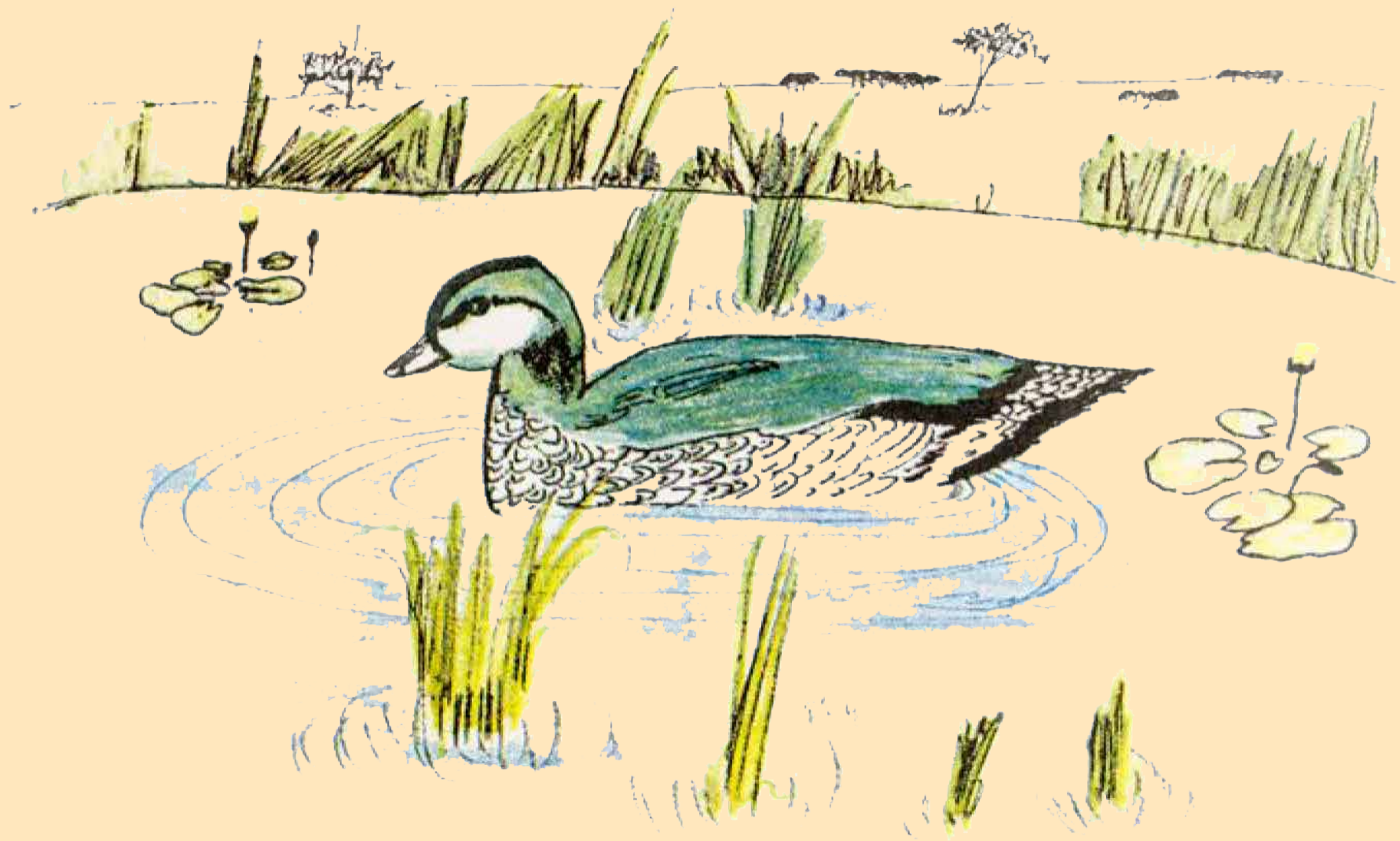
"Ŋak, ŋak, ŋak," bitjan ŋuli ga  
gurrumattjiny waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl räkaywu  
nyaŋ'thunaraw."



"Gek, gek, gek," bitjan ŋuli ga muthaliny'  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl wäkwakku maŋutjiw  
nyaŋ'thunaraw."



"Wäk, wäk, wäk," bitjan ŋuli ga wäktja  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl bawalamirriw ŋathaw  
nyaŋ'thunaraw."





"latj, latj, latj," bitjan ŋuli ga latjlatjtja  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl munydjutjku  
nyan'thunaraw."



"Näk, näk, näk," bitjan ŋuli ga wämuttja  
waŋa.

"Narrany yindi djäl nyumukuŋiny'ku  
ŋarirriw' mala nyan' thunaraw."



"Wo, wo," bitjan ŋuli ga worr'wurrnydja  
waŋa.

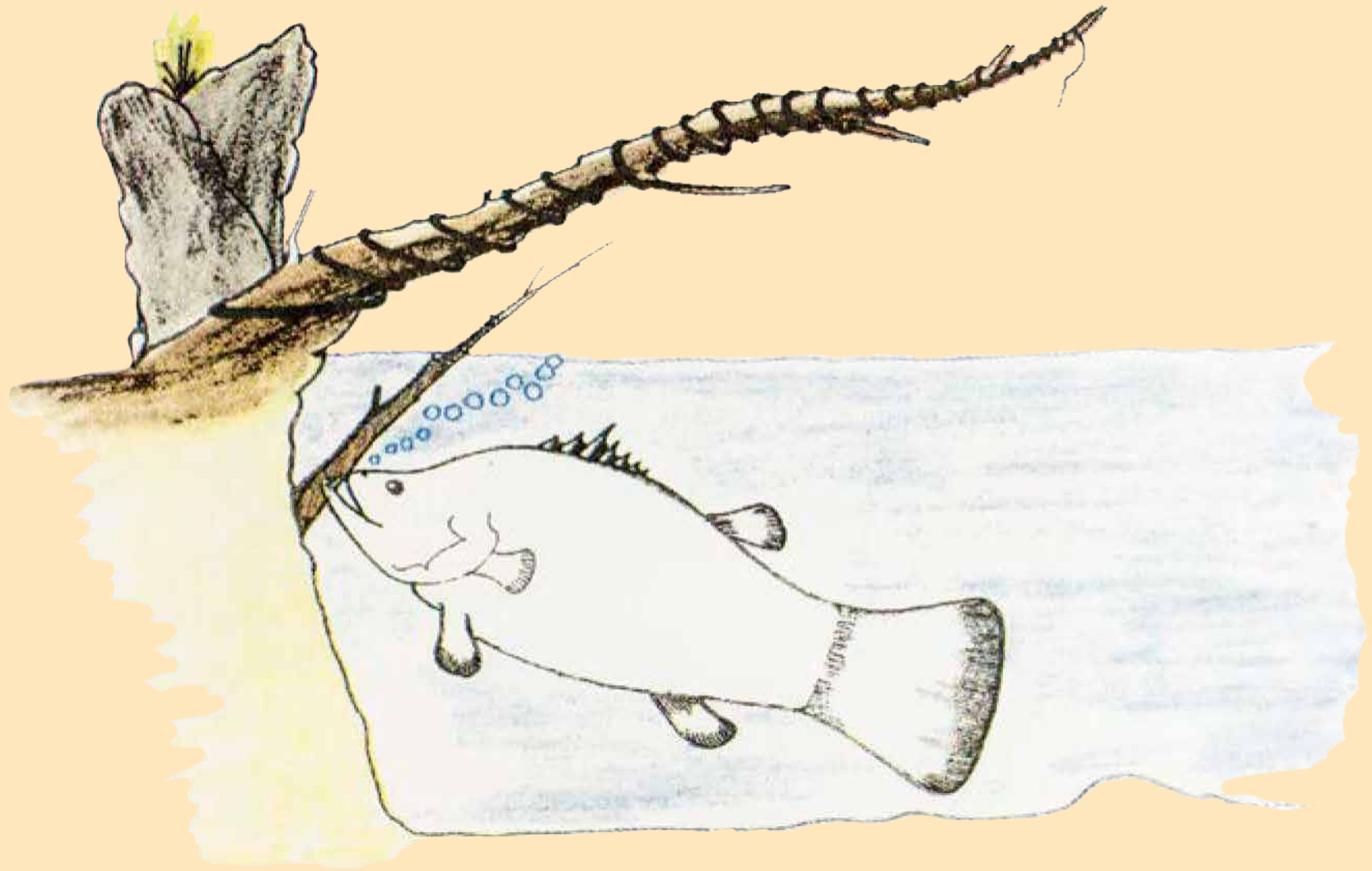
"Ŋarrany yindi djäl nyiknyikku  
nyaŋ'thunaraw."



"Dam, dam, dam," bitjan ŋuli ga ratjuktja  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl nyumukuŋiny'mirriw  
mala ŋarirriw' nyan' thunaraw."





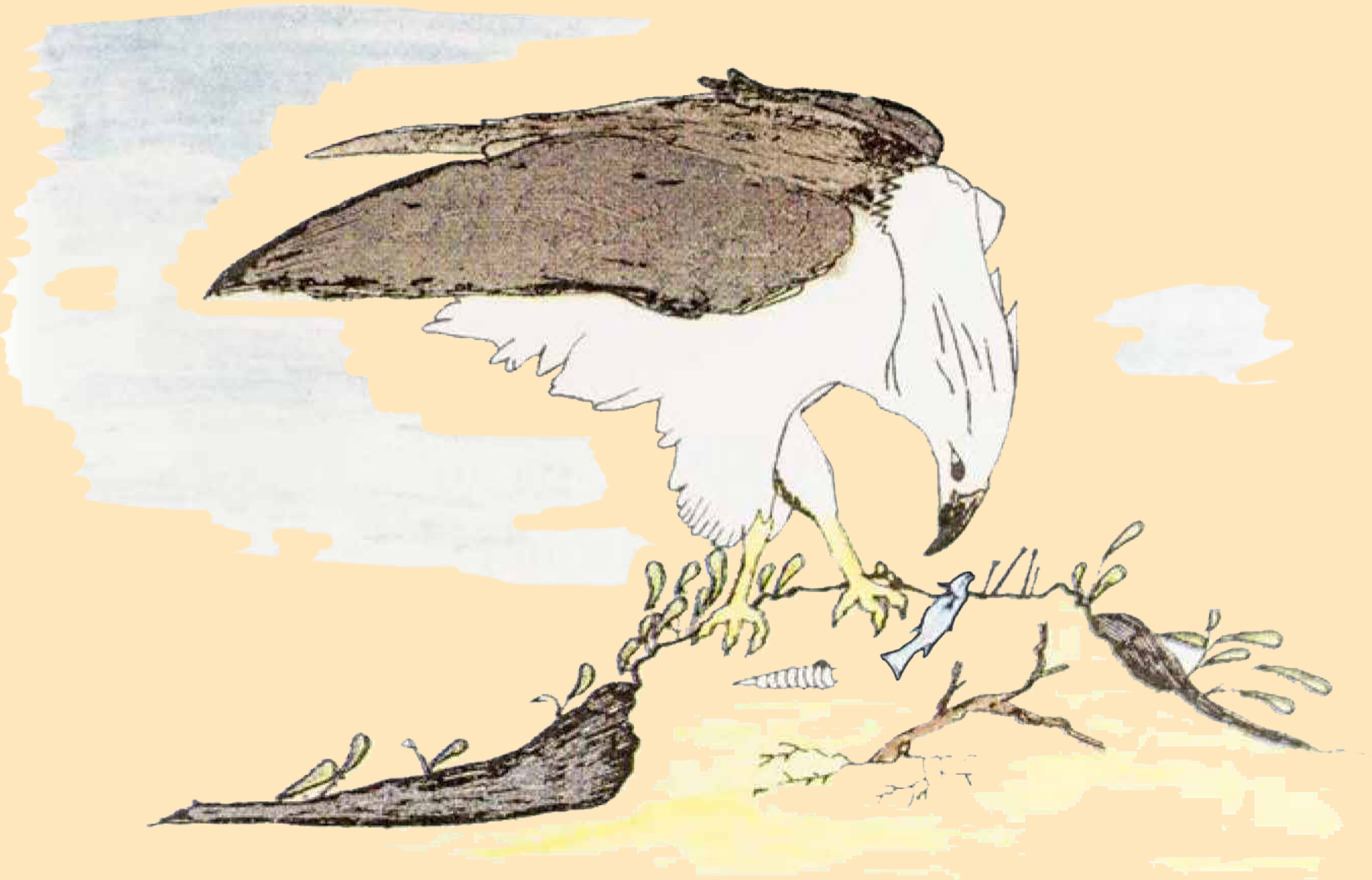
"Wer', wer', wer'," bitjan ŋuli ga marrŋuny'  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl ŋathuw  
nyaŋ'thunaraw."



"Ŋak, ŋak, ŋak," bitjan ŋuli ga ḍamalany  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl ŋarirriw'  
nyaŋ'thunaraw."



"Guriṅ, guriṅ," bitjan ṅuli ga warrnyuny'  
waṅa.

"Ṇarrany yindi djäl borumgu mala  
nyaṅ'thunaraw."



"Get, get, get," bitjan ŋuli ga getkittja  
waŋa.

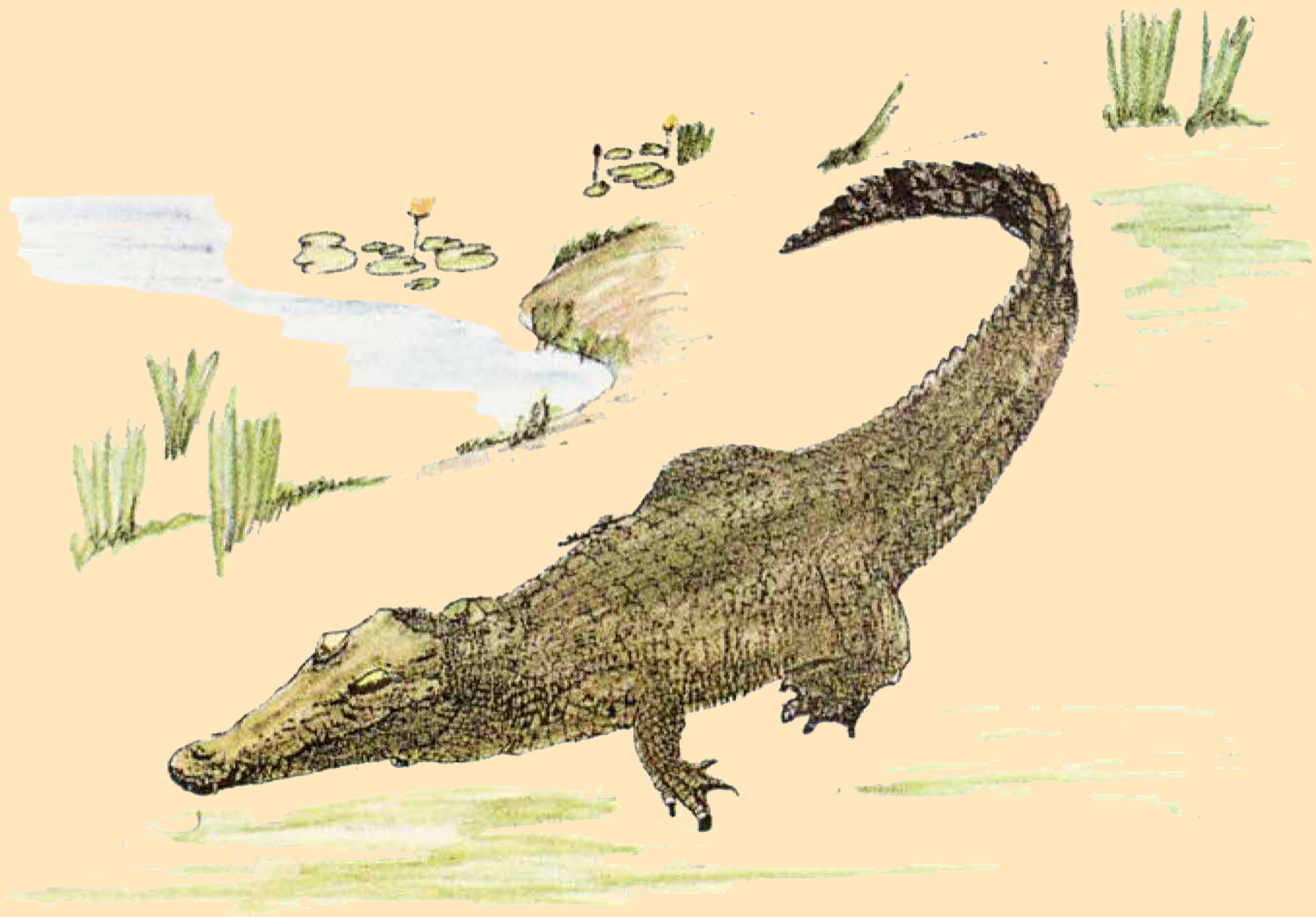
"Ŋarrany yindi djäl nyumukuŋiny'ku  
ŋarirriw' mala nyanŋ'thunaraw."





"Garrurr, garrurr," bitjan ŋuli ga bäruny  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl mirriyaw' mala  
nyaŋ'thunaraw."



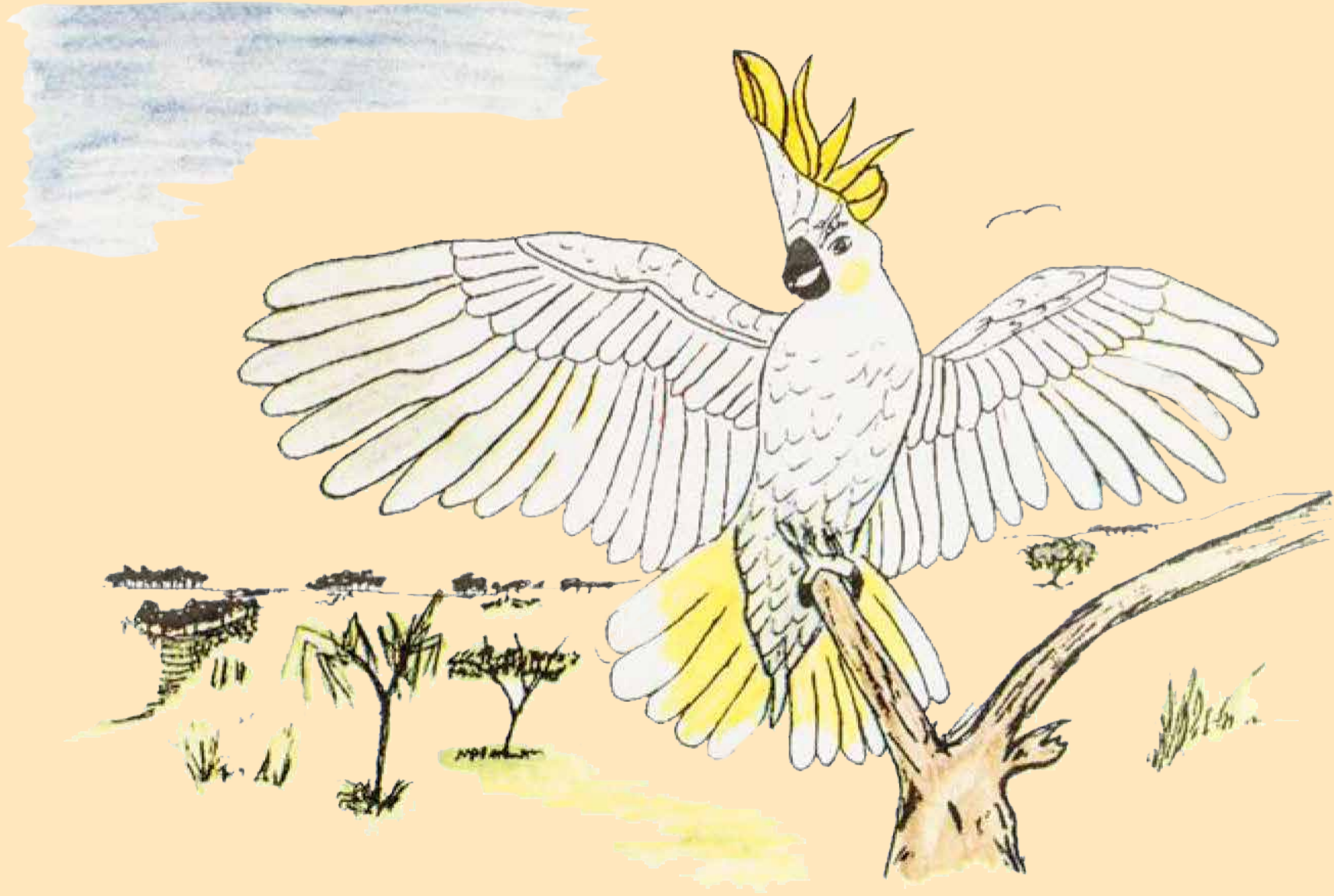
"Wir', wir', wir'," bitjan ŋuli ga wopuluny  
waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl detjku mala  
nyan'thunaraw."



"Nerrk, nerrk, nerrk," bitjan nuli ga nerrktja  
waṅa.

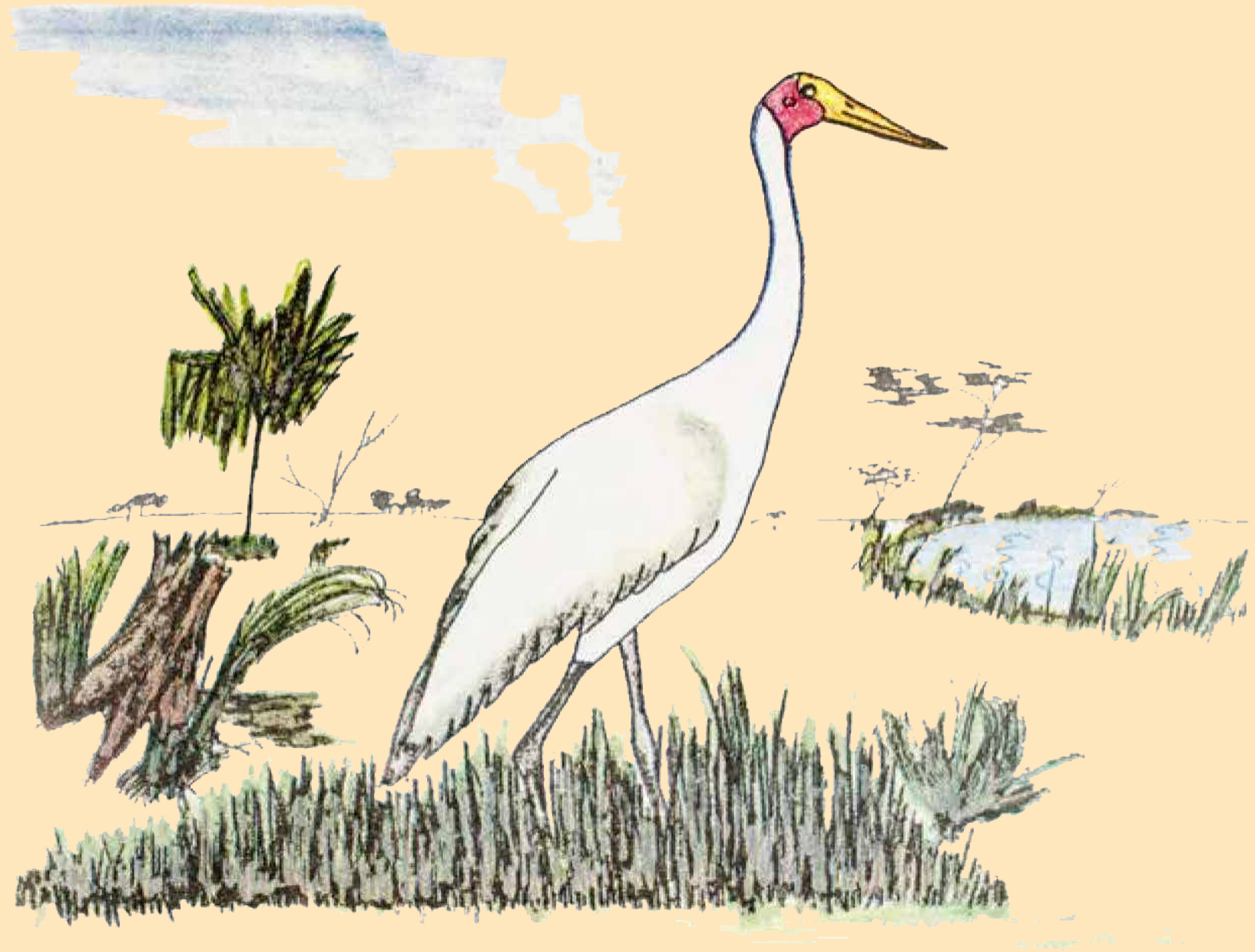
"Narrany yindi djäl gänaw  
nyaṅ'thunaraw."



"Gudurrk, gudurrk," bitjan ŋuli ga  
gudurrkuny waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl yaŋaraw' wäkwa<sup>ku</sup>  
nyaŋ'thunaraw."





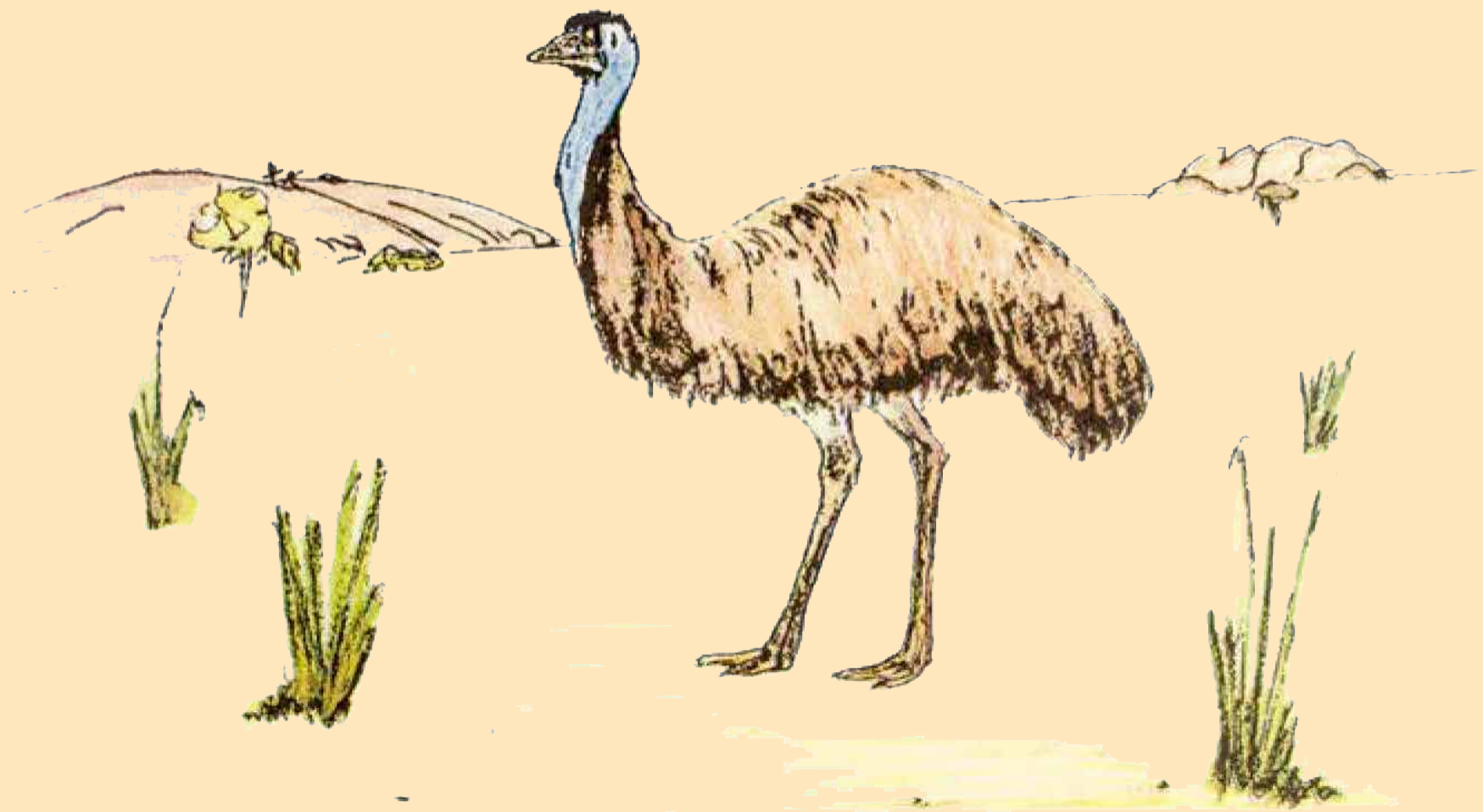
"Bok, buk, buk," bitjan ɲuli ga garkmandja  
waɲa.

"Narrany yindi djäl wurrulu'wu  
nyaɲ'thunaraw."



"Dup, dup, dup," bitjan ŋuli ga  
wurrpan'tja waŋa.

"Ŋarrany yindi djäl dhalpiw  
nyan'thunaraw."



# SOUNDS FROM THE BUSH

## English Translation

### Page 1:

"Nj, nj, nj," bitjan njuli ga wan'kurrany waŋa.

*"Nj, nj, nj," that's what the bandicoot says.*

"Njarrany yindi djäl ganguriw nyan'thunaraw."

*"I like eating bush yams."*

### Page 2:

"Mu, mu, mu," bitjan njuli ga murryilnydja waŋa.

*"Mu, mu, mu," that's what the Torres Strait pigeon says.*

"Njarrany yindi djäl ɲathaw maŋutjiw nyan'thunaraw."

*"I like eating seeds."*

### Page 3:

"Nyo-o-o," bitjan njuli ga wärraŋdja nyowyun.

*"Nyo-o-o," that's what the dingo says.*

"Njarrany yindi djäl djandaw nyan'thunaraw."

*"I like eating goanna."*

### Page 4:

"Moo-o-o," bitjan njuli ga detuŋdja waŋa.

*"Moo-o-o," that's what the buffalo says.*

"Njarrany yindi djäl mulmuw nyan'thunaraw."

*"I like eating grass."*

### Page 5:

"Nak, nak, nak," bitjan njuli ga gurrumatjiny waŋa.

*"Nak, nak, nak," that's what the magpie goose says.*

"Njarrany yindi djäl räkäywu nyan'thunaraw."

*"I like eating water chestnuts."*

### Page 6:

"Gek, gek, gek," bitjan njuli ga muthaliny' waŋa.

*"Gek, gek, gek," that's what the duck says.*

"Njarrany yindi djäl wäkwakku maŋutjiw nyan'thunaraw."

*"I like eating waterlily root."*

### Page 7:

"Wäk, wäk, wäk," bitjan njuli ga wäktja waŋa.

*"Wäk, wäk, wäk," that's what the Torresian crow says.*

"Njarrany yindi djäl bawalamirriw ɲathaw nyan'thunaraw."

*"I like eating any food."*

### Page 8:

"Latj, latj, latj," bitjan njuli ga latjlatjtja waŋa.

*"Latj, latj, latj," that's what the northern rosella says.*

"Njarrany yindi djäl munydjutjku nyan'thunaraw."

*"I like eating wild green plums."*

**Page 9:**

"Näk, näk, näk," bitjan ŋuli ga wämuttja waŋa.  
*"Näk, näk, näk," that's what the wedge-tailed eagle says.*  
"Ŋarrany yindi djäl nyumukuṇiny'ku ŋarirriw' mala nyan'thunaraw."  
*"I like eating little fish."*

**Page 10:**

"Wo, wo," bitjan ŋuli ga worr'wurrnydja waŋa.  
*"Wo, wo," that's what the owl says.*  
"Ŋarrany yindi djäl nyiknyikku nyan'thunaraw."  
*"I like eating mice."*

**Page 11:**

"Ḍam, Ḍam, Ḍam," bitjan ŋuli ga ratjuktja waŋa.  
*"Ḍam, Ḍam, Ḍam," that's what the barramundi says.*  
"Ŋarrany yindi djäl nyumukuṇiny'mirriw mala ŋarirriw' mala nyan'thunaraw."  
*"I like eating little fish."*

**Page 12:**

"Wer', wer', wer'," bitjan ŋuli ga marrṇuny' waŋa.  
*"Wer', wer', wer'," that's what the possum says.*  
"Ŋarrany yindi djäl ṇathuw nyan'thunaraw."  
*"I like eating cycad nuts."*

**Page 13:**

"Ŋak, ŋak, ŋak," bitjan ŋuli ga ḍamalany waŋa.  
*"Ŋak, ŋak, ŋak," that's what the white-breasted sea eagle says.*  
"Ŋarrany yindi djäl ŋarirriw' nyan'thunaraw."  
*"I like eating fish."*

**Page 14:**

"Guriṇ, guriṇ," bitjan ŋuli ga warrnyuny' waŋa.  
*"Guriṇ, guriṇ," that's what the fruit bat says.*  
"Ŋarrany yindi djäl borumgu mala nyan'thunaraw."  
*"I like eating fruit."*

**Page 15:**

"Get, get, get," bitjan ŋuli ga getkittja waŋa.  
*"Get, get, get," that's what the tern says.*  
"Ŋarrany yindi djäl nyumukuṇiny'ku ŋarirriw' mala nyan'thunaraw."  
*"I like eating little fish."*

**Page 16:**

"Garrurr, garrurr," bitjan ŋuli ga bäruny waŋa.  
*"Garrurr, garrurr," that's what the crocodile says.*  
"Ŋarrany yindi djäl mirriyaw' mala nyan'thunaraw."  
*"I like eating blue crabs."*

**Page 17:**

"Wir', wir', wir'," bitjan ɲuli ga wopuluny waŋa.

*"Wir', wir', wir'," that's what the black-shouldered kite says.*

"Ŋarrany yindi djäl detjku mala nyan'thunaraw."

*"I like eating grasshoppers."*

**Page 18:**

"Ŋerrk, ɲerrk, ɲerrk," bitjan ɲuli ga ɲerrktja waŋa.

*"Ŋerrk, ɲerrk, ɲerrk," that's what the sulphur crested cockatoo says.*

"Ŋarrany yindi djäl gänaw nyan'thunaraw."

*"I like eating wild passionfruit."*

**Page 19:**

"Gudurrk, gudurrk," bitjan ɲuli ga gudurrkuny waŋa.

*"Gudurrk, gudurrk," that's what the brolga says.*

"Ŋarrany yindi djäl yanaraw' wäkwakku nyan'thunaraw."

*"I like eating waterlily stems."*

**Page 20:**

"Bok, buk, buk," bitjan ɲuli ga garkmandja waŋa.

*"Bok, buk, buk," that's what the green frog says.*

"Ŋarrany yindi djäl wurruu'wu nyan'thunaraw."

*"I like eating flies."*

**Page 21:**

"Dup, dup, dup," bitjan ɲuli ga wurran'tja waŋa.

*"Dup, dup, dup," that's what the emu says.*

"Ŋarrany yindi djäl dhalpiw nyan'thunaraw."

*"I like eating black berries."*







**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College